

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)

Artikel: Questionnaire 2 : à tous les patoisants
Autor: Vianey, Charles
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245143>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

linguistiques et aux dictionnaires patois existants. Mais tous les faits utiles à la comparaison ne figurent pas dans ces ouvrages et certains faits y sont répertoriés de façon incomplète. Sans compter les difficultés pour y accéder...

Avant de continuer, je dois donner une précision. Pour ne pas accorder une place trop grande à mon propre patois (Saint-Maurice de Rotherens en Savoie), j'ai repris dans le questionnaire n°1 une bonne partie des mots et faits grammaticaux déjà examinés par Melillo en 1959 : ce faisant j'ai implicitement admis ses présupposés, alors que je croyais rester objectif. Il était donc inévitable que j'arrive à des conclusions semblables aux siennes, ce que je n'ai compris que récemment. Mais je ne renie pour autant pas le travail fait : les questions proposées pour établir les ressemblances demeurent pertinentes, et les réponses obtenues conservent tout leur intérêt. Les mots et faits grammaticaux examinés par le questionnaire n°1 trouvent bien leur origine dans la zone géographique Lyonnais-Ain-nord Isère-confins de Savoie. Il reste cependant à voir si d'autres mots et d'autres faits du dialecte de Faeto trouvent leur origine dans la même zone géographique ou s'il faut chercher plus loin. C'est pourquoi j'ai mis au point un questionnaire n°2 qui contient d'autres éléments de comparaison et prend en compte de nouveaux faits. Je serais heureux que vous y répondiez. Si vous en désirez une version internet, demandez-la moi par courriel, je me ferai un plaisir de vous l'envoyer.

J'ai déjà envoyé ce questionnaire à toutes les personnes qui avaient répondu au questionnaire n°1. Les premières réponses semblent conduire à des conclusions assez différentes de celles qui ont été exposées ci-dessus... J'attends avec intérêt d'en savoir plus.



QUESTIONNAIRE 2 - À TOUS LES PATOISANTS

Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble

charles.vianey@wanadoo.fr

Pour tenir compte de certaines critiques faites au questionnaire n°1 (trop de grammaire, pas assez de vocabulaire), pour élargir la base de comparaison et affiner les conclusions actuelles, j'ai mis au point un questionnaire n°2 portant sur une cinquantaine de mots. Si vous en avez encore le courage, remplissez-le - même de façon incomplète - en indiquant bien quel patois vous parlez. Votre réponse, d'où qu'elle vienne, sera très utile.

J'espère que l'enquête n°2 confirmera les résultats de l'enquête n°1, et qu'elle permettra de définir de façon plus précise le lieu d'origine des habitants de Faeto.

Le dialecte francoprovençal des Pouilles : comparaison avec nos patois.
 J'ai écrit les mots de Faeto en graphie de Conflans. Mais j'ai supprimé tous les traits d'union (chez eux *an, en, in, oun* se prononcent toujours *a-n, e-n, i-n, ou-n*). L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme en français ou qu'il pourrait y avoir ambiguïté.

Italien	Faeto	Français	Votre patois
spegnere	amourta	éteindre (le feu, la lumière)	_____
il grano	lou bya	le blé	_____
il bucato	la bya	(faire) la lessive	_____
qualcuno	kakoune	quelqu'un	_____
una chiave	na kya	une clé	_____
scaldare	tchafa	chauffer	_____
Natale	Tchaléne	Noël	_____
un cappello	oun tchapéye	un chapeau	_____
un carro agricolo	oun tcharéye	un char	_____
una croce	na krouaye	une croix	_____
la coda	la koua	la queue	_____
il dito	lou daye	le doigt	_____
dentro, in	denguyé, denguyéne	dedans	_____
l'acqua	l'éye	l'eau	_____
una favilla	na falitche	une étincelle	_____
un filo	oun fīye	un fil	_____
il freddo	la fraye	le froid	_____
il fuoco	lou foua	le feu	_____
una gallina	na djeline	une poule	_____
un giogo	oun djaoue	un joug	_____
un lupo	oun laoue	un loup	_____
il latte	lou léye	le lait	_____
il siero	la leta	le petit-lait	_____
il letto	lou liye	le lit	_____
nessuno	mankoune, nyoune	(je n'ai vu) personne	_____
più, di più	mé, méye	plus (il y en a beaucoup plus)	_____
la madia	la méye	le pétrin	_____
la farfalla notturna	lou parpalyoune	le papillon	_____
pulire, asciugare	pana	(1) nettoyer, essuyer	_____
impastare	pata	pétrir	_____
la paura	la paoue	la peur	_____
la polvere	la paousse	la poussière	_____
un pulcino	oun pedjine	un poussin	_____
piangere	piara	pleurer	_____
un piede, due piedi	oun pya, do piye	un pied, deux pieds	_____
un puledro	oun poulyéne	un poulain	_____

Italien	Faeto	Français	Votre patois
la semola	lou reprine	(2) le son (de blé) _____	
il gomitolu	lou roumouchéye	le peloton (de laine) _____	
cullare	routa, arouta	bercer	_____
il sale	la sa	le sel	_____
uscire	salyiye, satre	sortir	_____
mia sorella	ma seraoue	ma sœur	_____
il sole	lou serouaye	le soleil	_____
un'asina	na some	une ânesse	_____
rompere	chkouatchiye	(3) casser	_____
il succhiello	lou taravéye, la taravèle	la vrille ou la tarière	_____
un tafano	oun tavane	un taon	_____
l'olio	l ouayele	l'huile	_____
una volta	na vaye	une fois	_____

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui.

Est-ce en particulier le cas pour les mots (1), (2), (3) ? Si oui indiquez ci-dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux-ci, en précisant bien leur signification.

Compléments

1 A Faeto on dit *dji dje ame, ti te ame* : j'aime, tu aimes. (en français quand on veut insister on peut dire : moi j'aime. Ce n'est pas le cas ici : *dji dje ame* veut simplement dire j'aime).

Dans votre patois, comment dite-vous « j'aime, tu aimes » ?

2 A Faeto dans un certain nombre de mots le son *i* correspond au son *u* du français : *la line* (la lune), *le kiye* (le cul), *kri* (cru)... Arrive-t-il que le son *u* du français corresponde dans votre patois à un *i* ? Si oui donnez un exemple.

3 Comment dit-on ? les bœufs, les vaches - moi aussi j'ai faim - il était malade, ils étaient malades

4 Monter, grimper (à un arbre, dans une pente raide) : avez-vous un mot qui ressemble à *guyana, pyana, plana* ?



CM